LA TRANSFERENCIA LÉXICA EN LA INTERLENGUA ESCRITA DE ESTUDIANTES BRASILEÑOS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

ANA BEATRIZ PÉREZ CABRERA Y MAFRA BARRETO

Universidad de Nebrija, Madrid

RESUMEN

Este estudio longitudinal examina patrones de transferencia léxica en la producción escrita de dos aprendices brasileños adultos de ELE del Instituto Federal de Educação, Ciência y Tecnologia, RN/Brasil. Dos cuestiones amplias orientan esta investigación. La primera, cómo se manifiesta la transferencia léxica con generalidad y cuáles son los tipos producidos. La segunda, cómo se manifiesta la transferencia léxica en el continuum de las interlenguas escritas y si los subcorpus presentan puntos de intersección al tener los aprendientes una misma L1, y una preparación académica similar. El corpus de aprendientes contiene setenta textos escritos con un total de 18.287 palabras, distribuidos en dos subcorpus, elaborados como parte del currículo durante cinco niveles de aprendizaje, entre los años 2007 y 2009. Para identificar, clasificar y explicar los errores, fueron usadas las teorías de lingüística contrastiva, particularmente comparaciones entre portugués-español de fenómenos léxicos identificados como problemáticos en los análisis de errores y de interlengua. Además, para definir el alcance del influjo léxico del portugués fue utilizado el modelo de conocimiento de las palabras en cuanto a forma, significado y uso de Nation (2001). Los análisis de los datos indican que estos tres aspectos del conocimiento del vocabulario se ven afectados, guardando gran similitud los perfiles generales de errores de transferencia léxica del corpus y de los subcorpus. Por otra parte, los ocho tipos de transferencia léxica encontrados exhiben en su mayoría perfiles de frecuencia de errores muy elevados en los primeros niveles de aprendizaje. Asimismo, el aumento o disminución de las frecuencias de errores exhibidas por algunos tipos de transferencia léxica en el continuum de la interlengua muestra el efecto facilitador de la similitud entre lenguas tipológicamente relacionadas y, en cierto modo, que el uso de las similitudes interlingüísticas forma parte de cómo las personas aprenden lenguas.

Palabra clave: Estudio longitudinal, transferencia léxica, Corpus de aprendientes.

ABSTRACT

This longitudinal study examines patterns of lexical transfer in written productions by adult Brazilian learners of Spanish as a foreign language, from the *Federal Institute of Rio Grande do Norte*, Brazil. Two broad questions guide this piece of research. The first concerns how lexical transfer is manifested in general and what the types produced are. The second concerns how lexical transfer occurs in the continuum of written interlanguages and if the subcorpora show any intersection point when students have the same L1 and a similar academic background. The learner corpus employed contains seventy written texts with 18.287 words, distributed in two subcorpora, developed as part of the curriculum for five learning levels, between 2007 and 2009. To identify, classify and explain the errors, theories of contrastive linguistics were employed, particularly comparisons between Portuguese-Spanish of lexical phenomena identified as problematic in error analysis and interlanguage. Furthermore, to define the scope of lexical transfer of the Portuguese the model of word knowledge in form, meaning and use of Nation (2001) was used. Analyses of the data indicate that these three aspects of vocabulary knowledge are affected, keeping a great similarity the general profiles of lexical transfer errors in the learner corpus as well as in the subcorpora. Moreover, the eight types of lexical transfer found, mostly exhibit profiles of very high frequency of errors in the early stages of learning. In addition, the increase or decrease of

frequencies of errors exhibited by some types of lexical transfer in interlanguage continuum shows the facilitating effect of the similarity between topologically related languages, and in a way, that the use of interlanguage similarities is an integral part of how people learn languages.

Keywords: Longitudinal Study, Lexical Transfer, Learner Corpus.

1. INTRODUCCIÓN

Durante las últimas décadas, una de las discusiones que ha recibido mayor atención en la investigación de adquisición de segundas lenguas ha sido intentar responder a las cuestiones ¿qué es lo que promueve o inhibe la transferencia? o ¿qué es transferido o no transferido? y ¿cuándo la transferencia se lleva o no se lleva a cabo? Este cambio de foco de atención investigativo de la transferencia hacia la transferibilidad ha sido «uno de los avances más importantes» en los estudios llevados a cabo sobre este constructo teórico (Jarvis y Pavlenko 2010:174).

El presente estudio titulado La transferencia léxica en la interlengua escrita de estudiantes brasileños de español como lengua extranjera, guarda relación precisamente con «la influencia que ejerce el conocimiento de una lengua en una determinada persona en el reconocimiento, interpretación, procesamiento, almacenaje y producción de palabras en otra lengua» (Jarvis y Pavlenko, 2010:72).

La selección de este tema ha sido motivada por tres factores. El primero tiene a ver con nuestra experiencia a lo largo de más de dos décadas como profesora de español en el *Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Norte*, Brasil, durante las cuales hemos venido recogiendo informaciones y observaciones sobre la enseñanza aprendizaje de ELE y, en particular, la corrección y el análisis de los errores de los textos escritos por nuestros estudiantes, que nos permitieron notar que las similitudes tienen un efecto más directo en el aprendizaje y uso de una lengua extranjera que las diferencias. El segundo ha de ver con el convencimiento que el corpus de aprendientes es una valiosa fuente de información para el estudio del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Debido a su alta validez interna y externa, cuando son adecuadamente elaborados, se han convertido en un recurso empírico fundamental para llevar a cabo estudios de análisis contrastivo, análisis de errores y estudios de interlengua que permiten extraer valiosas conclusiones sobre su complejo funcionamiento (Granger 2008). El tercero, igualmente basado en nuestra intuición, es la selección de un corpus de aprendientes con textos escritos, una vez que, al parecer, el número de errores de transferencia lingüística en las destrezas receptivas es mucho menor que en las productivas. Lo que en cierta medida podría fundamentarse en que durante el proceso de comprensión de textos orales y escritos, tanto el contexto lingüístico como extralingüístico sirven de apoyo para eliminar algunos errores que suelen ser cometidos en las actividades de producción.

Dos cuestiones amplias orientan esta investigación. La primera se refiere a cómo se manifiesta la transferencia léxica de modo general y cuáles son los tipos de transferencia léxica producidos. La segunda se ocupa de cómo se manifiesta la transferencia léxica en el continuum de las interlenguas escritas y si muestran puntos de intersección al tener los aprendientes una misma lengua materna, así como una preparación académica similar.

2. DISTANCIA INTERLINGUÍSTICA

A día de hoy, estudios como los de Ringbom (2007), Odlin (1989, 2003), Ellis (1994), Jarvis y Pavlenko (2010), por citar algunos, han documentado la existencia de un número de factores lingüísticos, psicolingüísticos, sociales, sociolingüísticos, e individuales que influyen en el proceso de transferencia lingüística. Una de las variables reconocida tempranamente como más influyente en el proceso de transferencia, ha sido la distancia interlingüística, la cual puede ser vista desde el punto de vista de las diferencias o de las similitudes. La primera acontece más en lenguas tipológicamente distantes, y la segunda suele ocurrir con mayor proporción en lenguas tipológicamente próximas. Además, este constructo teórico puede ser considerado desde ópticas diferentes: uno lingüístico, «el grado de similitud o diferencia real entre dos lenguas», que es estudiada por especialistas, y el otro psicolingüístico, que consiste en «lo que los alumnos piensan acerca del grado de similitud o diferencia entre su lengua materna y la lengua de destino» (Ellis 1994: 390). Investigadores como Kellerman (1983), Ringbom (2007) han constatado que existe una mayor transferencia cuando la L1 y la LE son lenguas tipológicamente próximas, que cuando son distantes.

2.1 SIMILITUD INTERLINGÜÍSTICA

En el ámbito del aprendizaje de una LE, «la similitud es básica, la diferencia secundaria» (Ringbom, 2007: 5). En líneas generales, se puede afirmar que el procedimiento natural en el aprendizaje de cualquier tipo de conocimiento es instaurar relaciones entre lo que se aprende por primera vez, y lo que ya está almacenado en la mente. Por ende, cuando se trata del aprendizaje de una L2/LE, el primer paso a ser dado es la identificación de relaciones interlingüísticas. Para ello, el aprendiente levanta hipótesis que espera comprobar y no refutar (Scharter 1983). De esta manera, la percepción de similitudes precede a la percepción de diferencias y estas últimas solamente aparecen en escena, ante la imposibilidad de establecer analogías (Noordman- Vonk 1979, Scharter 1983).

Además, los efectos de las similitudes interlingüísticas en el proceso de aprendizaje son mayores y más directos que los de las diferencias. Corder (1983: 21) fue uno de los que defendió esta premisa hace más de treinta años, cuando registró que «existe una clara relación entre la velocidad de adquisición de una LO y lo que ha sido llamado distancia lingüística». Así pues, cuanto menor es la distancia lingüística real entre la lengua materna y la lengua objeto de estudio, mayor podrá ser el grado de ocurrencia de similitud, de transferencia, de facilitación del aprendizaje y de reducción de la cantidad de tiempo que se necesita para alcanzar ciertos niveles de competencia en la lengua objeto de estudio.

3. METODOLOGÍA Y RESULTADOS DEL ESTUDIO

Fundamentado en lo expresado en los apartados precedentes, este estudio longitudinal examina los patrones de transferencia léxica en la producción escrita de aprendices brasileños de español como lengua extranjera. El corpus de aprendientes analizado contiene setenta textos escritos con un total de 18.287 palabras, distribuidos en dos subcorpus, elaborado durante cinco niveles de aprendizaje, entre los años 2007 y 2009. Para identificar, clasificar y explicar los errores, fueron empleadas las teorías de lingüística contrastiva, particularmente comparaciones entre el par portugués-español de

los fenómenos léxicos identificados como problemáticos en los análisis de errores y de interlengua.

El análisis de los datos buscó responder las dos preguntas amplias de investigación enunciadas en la introducción, la primera, cómo se manifiesta la transferencia léxica de forma general y cuáles son los fenómenos de transferencia léxica que ocurren en la producción escrita de estudiantes brasileños de ELE, fue abordada por medio del análisis cuantitativo y cualitativo de los patrones léxicos que ocurren en un corpus recopilado de 70 producciones escritas, dividido en dos subcorpus, por dos estudiantes informantes durante cinco niveles de aprendizaje de ELE. Para definir el alcance de la transferencia léxica de la lengua materna, es decir, del PB en el aprendizaje de ELE fue utilizado el modelo de conocimiento de las palabras en cuanto a forma, significado y uso (Nation 2001). Los resultados de la investigación indican que los tres aspectos del conocimiento del vocabulario son afectados por la transferencia lingüística, totalizando ocho categorías distribuidas de la siguiente manera: forma (sustituciones, relexificaciones, transferencia ortográfica, y transferencia morfológica), significado (calcos y falsos amigos) y uso (colocaciones y transferencia funcional). Además, la mayoría de ellas exhiben perfiles de frecuencia de errores muy elevados, sobre todo en los primeros niveles de aprendizaje, decreciendo a medida que se avanza en el continuum de la interlengua. Por tanto, este estudio confirma que el uso de similitudes interlingüísticas es una parte integrante de cómo las personas aprenden lenguas.

La segunda pregunta de esta investigación se ocupa de cómo se manifiesta la transferencia léxica en el continuum de la IL escrita de ELE y si las interlenguas de los estudiantes informantes muestran puntos de intersección al tener una misma lengua materna y una preparación académica similar. Esta cuestión fue examinada por medio de un análisis cuantitativo y cualitativo que permitió, tanto en el corpus de aprendientes como entre los subcorpus, en primer lugar, llevar a cabo una comparación de los perfiles de frecuencias de errores individuales de los tipos de manifestación de transferencia léxica en el continuum de la interlengua. En segundo, comparar los perfiles de frecuencias de errores de transferencia léxica de las ocho categorías en cada nivel de aprendizaje y también comparar los perfiles de frecuencias de errores de transferencia léxica de los dos subcorpus. Los resultados del estudio registran que los perfiles generales de errores de transferencia léxica del corpus de aprendientes y de los subcorpus guardan similitud en lo que respecta a la forma, significado y uso de la palabra. Si bien los tipos de transferencia léxica exhiben perfiles similares de frecuencias de errores con valores decrecientes a lo largo de los cinco niveles de dominio, algunos tipos de transferencia léxica también exhiben diferencias.

Cabe señalar algunas limitaciones que este estudio longitudinal presenta y que no permiten que sus resultados sean generalizados a otros contextos: la primera se refiere al número reducido de participantes, tan solo dos alumnos informantes. La segunda tiene que ver con el procedimiento de muestreo: los dos informantes son adultos y aprendientes de español de una región de Brasil, el nordeste. En tercer lugar se sitúa la pequeña cantidad de muestras de textos escritos empleadas en el corpus (setenta). El cuarto lugar corresponde a la no especificación de género textual, tal vez un estudio previo de los géneros textuales a la elaboración de los textos escritos podría variar los campos léxicos utilizados en los escritos, y el quinto es para señalar que este estudio ha estado dirigido solamente hacia un tipo de influjo lingüístico, la transferencia léxica, y de forma específica, en la modalidad productiva.

Sin embargo, creemos que este trabajo presenta una aportación a la comprensión del papel de la transferencia lingüística y, de forma especial, de la transferencia léxica en dos lenguas afines como el portugués y el español a la luz de lo diacrónico, es decir, en el continuum de la interlengua escrita de alumnos brasileños de ELE, un campo de estudio bastante inexplorado, que necesita continuar siendo estudiado en profundidad. Como ya ha sido expuesto en los resultados de este trabajo investigativo, los primeros niveles de aprendizaje se caracterizan por la presencia de un porcentual elevado de errores interlingüísticos. Por ello, el uso de estrategias interlingüísticas parece ser otro tema a ser investigado para ayudar a los alumnos a comprender el significado del nuevo vocabulario en LE, y superar la idea desacertada de que las palabras de L2 y de la L1 son equivalentes en su significado. De este modo, se minimizarían las ocurrencias de transferencia léxica erróneas y, consecuentemente, se evitaría la persistencia y resistencia a largo plazo de las manifestaciones léxicas equivocadamente transferidas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Corder, S. P. 1983. A role for the mother tongue. En S. Gass y L. Selinker, (Eds.). Language Transfer in Language Learning (85-97). Rowley, MA: Newbury House.

Ellis, R. [1994] 2008. *The Study of Second Language Acquisition.* Oxford: Oxford University Press.

Granger, S. 2008. Learner corpora in foreign language education. En N. V. Deusen-Scholl y N. H. Hornberger (Eds.). *Encyclopedia of Language and Education* 2nd edition. *Second and Foreign Language Education (4:* 337-351). Springer Science and Business Media.

Kellerman, E. 1983. Now you see it, now you do not. En S. Gass y L. Selinker (Eds.) *Language Transfer in Language Learning* (112-134). Rowley, MA: Newbury House.

Jarvis, S., y A. Pavlenko, 2010. *Cross-linguistic Influence in Language and Cognition*. New York and London: Routledge.

Nation, P. 2001. *Learning Vocabulary in another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Noordman-Vonk, W. 1979. *Retrieval from Semantic Memory*. Berlin: Springer.

Odlin, T. 1989. *Language Transfer. Cross-linguistic Influence in Language Learning.* Cambridge: Cambridge University Press.

Odlin, T. 2003. Cross-linguistic influence. En C. Doughty y M. Long (Eds.). *Handbook of Second Language Acquisition* (487-535). Oxford: Blackwell.

Ringbom H. 2007. *Cross-linguistic Similarity in Foreign Language Learning*. Clevedon, England: Multilingual Matters.

Schachter, J. 1983. A new account of language transfer. En S. Gass y L. Selinker (Eds.). *Language Transfer in Language Learning* (98-111). Rowley, MA: Newbury House.